

一千零一夜

Tales from
the Thousand and One Nights



杨建峰 编译

百花洲文艺出版社

教育部统编语文教材指定阅读书目

一千零一夜

杨建峰 编译



◎ 百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 杨建峰编译. —南昌: 百花洲文艺出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-5500-2586-8

I. ①一… II. ①杨… III. ①民间故事-作品集-阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 316030 号

一千零一夜

杨建峰 编译

出品人 杨建峰
出版人 姚雪雪
责任编辑 周振明
美术编辑 松 雪 王 进
制 作 王 进
出版发行 百花洲文艺出版社
社 址 南昌市红谷滩世贸路 898 号博能中心 A 座 20 楼
邮 编 330038
经 销 全国新华书店
印 刷 河北鹏润印刷有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 12
版 次 2018 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
字 数 270 千字
书 号 ISBN 978-7-5500-2586-8
定 价 32.00 元

赣版权登字 05-2017-539

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

前 言

《一千零一夜》又名《天方夜谭》，是一部中世纪阿拉伯民间故事集。产生年代约为九世纪，被口头流传的年代则在八世纪阿拔斯王朝的前期。《一千零一夜》中共收集了一百三十四个故事，共分为三大部分：第一部分是故事集的核心，由波斯语翻译成阿拉伯文，又名《一千个故事》；第二部分则讲述了伊拉克阿拔斯王朝的故事，阿拔斯即黑衣大食；第三部分的故事是关于马穆鲁克王朝的，即埃及的一些传说。

在十一至十三世纪，由于十字军东侵，《一千零一夜》被传往欧洲。一七〇四—一七一七年，法国人加朗依据叙利亚抄本，率先将《一千零一夜》译成法文本出版，在此之后，它陆续被翻译成各国文字出版。二十世纪初叶，《一千零一夜》传入中国，由纳训从阿拉伯原文选译出的《一千零一夜》三卷本在四五十年代出版，大受欢迎。

《一千零一夜》是阿拉伯劳动人民智慧的结晶，充分体现了阿拉伯民族勤劳、聪慧、骁勇善战的性格。它的结构精巧，采用大故事套小故事的方法，叙事手法生动、引人入胜，散发着迷人的气息、洋溢着强烈的激情。全书的楔子是第一个故事——《国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事》。古代萨桑国的国王山鲁亚尔，因为受到

妻子的蒙骗，愤怒之下立誓绝不再信任女人，他每夜由民间选拔秀女陪他过夜，次日即处斩，一时间，民不聊生。宰相之女山鲁佐德聪慧绝伦，为了制止屠杀，她自愿进宫，以讲故事的方式吸引了凶残的国王，使他逐渐迷恋上了自己，终于废除了屠杀令。《一千零一夜》中的故事便由此而来，其中天文地理、风土人情、鸟兽鱼虫、爱恨喜怒，无所不包。

《一千零一夜》对世界文学产生了深远的影响，但丁、乔叟、薄伽丘、莎士比亚、塞万提斯等大文豪对此书赞赏有加，它也给予了他们灵感，间接地促使了《神曲》《十日谈》《坎特伯雷故事集》《堂吉珂德》等名作的诞生。

2018年1月

目 录

国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事 / 001

驴子和水牛的故事 / 007

生意人和恶魔的故事 / 011

第一位老者与羚羊的故事 / 014

第二位老者与猎狗的故事 / 017

第三位老者与骡子的故事 / 021

辛巴达航海远行的故事 / 023

第一次航海远行 / 026

第二次航海远行 / 033

第三次航海远行 / 039

第四次航海远行 / 046

第五次航海远行 / 056

第六次航海远行 / 063

第七次航海远行 / 069

阿里巴巴和四十大盗的故事 / 077

高西木和阿里巴巴 / 077

山林之中 / 077

芝麻，芝麻，开门吧！ / 079

吐露秘密 / 080

081 / 高西木逼迫阿里巴巴

083 / 高西木在洞里

083 / 高西木死了

085 / 高西木的尸体

086 / 安葬高西木

089 / 巴巴穆斯塔法和大盗

091 / 玛尔基娜之智

093 / 玛尔基娜和大盗们

100 / 强盗头子死了

107 / 大结局

109 / 阿拉丁和神灯的故事

109 / 顽皮的阿拉丁

110 / 非洲魔术师

121 / 神灯

141 / 巴迪鲁勒·布多鲁公主

154 / 公主完婚

190 / 非洲巫师再返中国

194 / 阿拉丁被抓起来了

198 / 阿拉丁报仇

207 / 巫师的亲兄弟

乌木马的故事 / 217
夏梅禄王子与白都伦公主的故事 / 242
皇帝山鲁曼与夏梅禄王子 / 242
夏梅禄与迈野姆娜 / 248
迈野姆娜与代赫尼庶 / 250
夏梅禄和白都伦 / 255
夏梅禄与守候的仆人 / 257
夏梅禄王子与宰相 / 260
王子与皇帝 / 264
白都伦公主从梦中醒来 / 269
公主白都伦与皇帝埃尤尔 / 271
白都伦公主与买尔祖旺 / 272
买尔祖旺重新踏上旅程 / 275
夏梅禄王子与买尔祖旺 / 279
夏梅禄和买尔祖旺离宫出走 / 285
夏梅禄和白都伦相会 / 287
夏梅禄携白都伦公主回国探亲 / 290
夏梅禄追赶大鸟 / 292
夏梅禄与花匠 / 293
白都伦在丈夫失踪以后 / 295

- 295 / 白都伦与阿尔马诺斯皇帝
- 297 / 白都伦与哈雅图·诺芬丝
- 300 / 哀伤的山鲁曼皇帝
- 302 / 戛梅禄发掘出宝藏
- 305 / 白都伦与船长
- 307 / 白都伦与戛梅禄重逢
- 310 / 戛梅禄与哈雅图·诺芬丝结成夫妇
- 310 / 艾谟章笃与艾思武德
- 312 / 王子与皇后
- 315 / 王子与财政部长
- 321 / 艾谟章笃及艾思武德王子在路上
- 323 / 艾思武德与祆教徒
- 325 / 艾谟章笃与漂亮女郎
- 329 / 艾谟章笃与漂亮女郎在白和迪尔家里
- 335 / 艾思武德与祆教祭师
- 336 / 艾思武德与马尔佳娜女王
- 337 / 艾思武德大难临头
- 342 / 艾谟章笃与艾思武德重逢
- 343 / 聂尔曼和诺尔美的故事
- 366 / 大团圆

国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事

传说古代有一个萨桑国，地处古印度和中国的海岛上，那里的国君拥有千军万马，后宫仆役也为数众多。他有两个勇猛的儿子，均是骑手。次子沙宰曼不如长子山鲁亚尔英武。山鲁亚尔继位后，统领天下，以其一身正气而令万民都敬爱他。沙宰曼被分封到撒马尔罕当国君。两兄弟各自掌管自己的疆土，在国民面前表现得非常正直；他们的国势在二十年内蒸蒸日上，他们也和老百姓共享欢乐人生。

山鲁亚尔国王遣丞相去撒马尔罕，想把沙宰曼接来，因为他思念弟弟了。丞相听令而去，即刻出发，平安抵达撒马尔罕，拜见沙宰曼之后，他转述了国王的问候和思念之情，并请求沙宰曼去见国王。

沙宰曼很爽快地答应了丞相，立刻办妥路上用的帐幕、骆驼、骡马和随从等，还命他的丞相暂理政事，便上路了。他刚走了没一会儿，猛然忆起宫里的礼品还未带上，于是回头去拿。刚进到宫里，他就发现乐工和王后正在一块儿坐着唱歌、打闹。此情此景，令他犹如五雷轰顶，眼前一片漆黑。他说：“这等事居然在我没远离首都时就发生了，假如我在兄长处待的时间长了，天知道这恶棍将做出什么样的坏事！”便举剑结果了乐工和王后的性命，急忙走出宫外，下令动身，他带领手下穿山越岭，往哥哥的都城走去。

沙宰曼在都城外遣使去通报。山鲁亚尔到城外欢迎弟弟，问长问短，喜形于色，还特地为他将城池装扮一新，热情地招待他，与

他促膝长谈。

沙宰曼愤恨于王后的行径，所以愁容不展，瘦了下去。山鲁亚尔还当是弟弟起了乡愁，故而虽然发现他变了，但并不放在心上，也未询问。一日山鲁亚尔问沙宰曼：“兄弟啊，看你愁容不展，也瘦了下去，究竟怎么了？”

“大哥！我心里难受啊。”他不愿吐露他的故事。

“你还是陪我到山里狩猎去吧，愁绪或许因此而消除掉。”

沙宰曼不想去，于是山鲁亚尔独自率众进山狩猎。沙宰曼单独在宫里待着。从他所下榻的殿堂回廊往外看，可以看见宫廷花园。那日他倚窗远望，发现宫女和仆役从宫廷门口排成一列步入花园中，他们各有二十人，王后也混杂于其中，妆扮得美艳绝伦。她们缓缓来到喷泉边，坐下来享受着佳肴琼浆，载歌载舞，这狂欢场景持续到黄昏时分。

此情此景，令他思忖道：“跟这儿比起来，我的遭遇根本不值一提！”他的愁绪便消逝了。后来他又想道：“这儿比起我的遭遇来，更是糟糕至极！”因此他又变得正常了，恢复了饮食。

狩猎回宫后，山鲁亚尔抓起弟弟的手以示亲热，发现他气色好多了，面泛红晕，胃口大开，便询问道：“兄弟，过去你面无血色，如今居然面泛红晕，身体复原了，这究竟是怎么一回事？你别瞒着了。”

“我会告诉你我面无血色的原因；可我不能告诉你我为何康复，请不要怪我。”

“行，你可以先告诉我你为何面无血色。”

“哥哥呀！先前你遣丞相去邀请我，我已处理好所有事情，从都城启程了。我在路上记起有一串珍珠丢在宫里了，那是赠给你的

礼物，于是回去拿。到了宫里，我发现乐工和王后在一块儿坐着唱歌打闹，这两个混蛋被我挥剑刺死，随后我就跋涉到你的国都来。然而我始终对此事耿耿于怀，所以身体受到影响，变得瘦弱不堪。可是希望你能谅解我不告诉你复原的缘故。”

“向安拉发誓，你必须对我说出你复元的缘由。”

沙宰曼道出了他的所见。山鲁亚尔听后告诉弟弟：“我必须亲眼目睹一次。”

“你带着手下外出狩猎，随后偷偷潜回到我房中去监视。等你目睹之后，就知道是怎么回事了。”

山鲁亚尔国王马上宣布去狩猎，随从们跟着他驻扎到了野外。他在帐幕里待着，并告诉手下不许擅入。然后潜回宫里，藏到沙宰曼房中。片刻之后，坐于窗边的他就发现王后与宫女、仆役们缓缓步入花园，一块儿游玩嬉闹到了黄昏；这番景象和沙宰曼之言一模一样。山鲁亚尔目睹之后，愤怒不已，状似疯癫。他准备负气离去，便告诉沙宰曼：“兄弟，我们的王者之尊被这宫闱秽乱玷污殆尽。走吧！我们放弃王位，出外畅游吧，瞧瞧天下有何人与我们的不幸相似？如果找不着的话，我们干脆自杀得了。”

沙宰曼听从了山鲁亚尔的话，兄弟俩便一同潜出宫殿后门，连续奔波了几天几夜，来到了海边的草地上。他们在大树下纳凉，畅饮甘泉。一小时之后，他们猛地看见海上暴风骤起，狂涛怒吼，只见一根黑色风柱直抵九霄。他们被这异变惊得灵魂出窍，急忙爬上树藏起来，窥探着事态的发展。片刻后一个妖怪浮出海面，他壮硕无比，头颅奇大，膀阔腰圆，头顶一口箱子，从海中走上岸来，坐在山鲁亚尔兄弟俩栖身的树下，接着从箱内拿出一只盒子，顺手揭开，一个美艳动人的女子从盒里走了出来，她的笑靥好似阳光一般明朗，这正像诗人所描述的：

黑暗被她的光芒点亮，

明朗的白天随后降临。

林木花卉闪耀金光，

那是被她的熠熠光辉所映照。

她解下面罩，露出真容，

她的神情送给旭日更多的光芒。

当她从敞开的幕布后现身时，

芸芸众生为之倾倒。

当她那炯炯眼神稍有黯淡，

眼泪就像雨水一样绵绵不绝。

妖怪淫笑着对女子说：“我得歇息片刻，无牵无挂的小美人，我先打个盹吧。”便俯下身去，把女子的膝盖当作枕头入睡了。

女子仰面发现两个国王藏于树冠，于是抬起妖怪的脑袋，把它放在地上，随后迅速地起身立于树下，示意兄弟俩安心地下来。他们回绝说：“向安拉发誓，你饶了我们吧，别逼我们下去。”

“向安拉发誓，你们别待在树上了！要不然，我把妖怪叫起来干掉你们。”

女子的逼迫令兄弟俩魂飞魄散，不得不下了树。来到他们跟前的女子命令道：“来，放心大胆地和我做爱吧！要不然，我把妖怪叫起来揍你们。”

女子的命令让山鲁亚尔胆战心惊，他跟沙宰曼说：“弟弟，你就听她的话去干吧。”

“不行，你先来，我后来。”沙宰曼犹豫着。两人彼此对视着不愿同女子做爱。

“你们俩互相看什么看？”女子发火了，“你们要是再拖延，我立刻把妖怪叫起来揍你们。”

兄弟俩只得乖乖地、不情愿地和女子做爱，只求能免遭妖怪的茶毒。完事之后，女子吩咐兄弟俩在一边坐下，随即在口袋里摸出一个小包，又在包里拿出了一串戒指，一共有五百七十枚。她让他们俩观赏着戒指，又问他们：“你们可知它们来自何处？”

“不清楚。”

“凡是趁妖怪入睡、大意之机和我做过爱的人，都要给我戒指。如今该你们给我戒指了。”

兄弟俩只得遵命将自己戴着的戒指立即褪下来交给她。

女子拿起戒指说：“我也曾为人妻，是这妖怪在我的洞房花烛之夜抢走了我。我被他关在盒子里，盒子又放在箱子里，上了七把锁，沉在怒涛翻卷的海底。他这么防范我是由于他清楚无人能阻止得了我们女人想要做的事，我们一定会做成的。这就像诗人所描述的：

勿信女人，勿信其誓言。

她们的欢乐与哀愁，

全都与她们的肉体有关。

她们的爱是谎言，

衣裙下藏尽凶险。

必须提防女人的狡诈，

不能再像约瑟夫那么冤。

难道你忘了先祖亚当的遭遇，

她们才是被赶出乐土的根源！”

女子的肺腑之言令山鲁亚尔和沙宰曼惊讶万分，互相交头接耳：“这个法力无边的妖怪，被女人骗得比我们的遭遇还惨。看来，我们大可不必那么生气了。”两人便高兴地辞别女子，马上赶

回故国，连着奔波了几天几夜，最终安然抵达山鲁亚尔的王国，他们到宫里斩杀了放荡的王后跟奸诈的宫女、仆役。自此山鲁亚尔憎恶女人，决心报仇，他每日纳一妃，过夜之后便于第二天杀死，然后再纳新妃，这样足足过了三年。人民都惊恐万分，纷纷携女逃亡。然而国王依旧要残杀妇女，逼迫丞相帮他物色。都城里的女子，死的死，逃的逃，都没有留下来的了。有一天丞相遍访万家，连一个女子都找不着，便忧心忡忡地回到自己的府宅里。

丞相育有二女，长女叫山鲁佐德，次女叫敦亚佐德。山鲁佐德学识丰富，看过大量史书，对古代王室传记和各地民族的历史都了然于胸。有人说她藏有数千本文史典籍。那一日丞相回来后闷闷不乐，于是她询问道：“父亲！您怎么愁容满面，忧郁万分？昔人有云：

对忧郁的人说，
痛苦只是暂时的。
痛苦亦会消逝，
有如快乐的逝去。”

女儿的安慰令丞相说出了国王逼他去干的事。山鲁佐德听罢，说：“向安拉发誓，您让国王来娶我吧。没准儿我嫁给他之后，能和他一直过下去；为了挽救千万姐妹的生命，我甘愿奉献出自己。”

“向安拉发誓，女儿呀，你绝不能轻举妄动。”

“事已至此，只能这样了。”

“我担心驴子、水牛和农民之间发生的故事，将再次发生在你身上，假若你执迷不悟的话。”

“爸爸，驴子和水牛发生了什么事？您给我讲讲吧。”

驴子和水牛的故事

过去有个生意人，他既有经商的资本，还熟知兽语。他跟老婆孩子在一个小村子里住着，家里有一匹驴子和一头水牛。一天水牛进了驴子住的棚里，发现驴子正悠闲地卧着歇息，身上被冲刷得一尘不染，切碎的草和烧熟的糠放在槽里供它食用。就算主人偶尔有事骑它出门，很快就会回来。所以水牛特别艳羡驴子的待遇。某日，主人听到了水牛和驴子之间聊天的内容。那时水牛跟驴子说：“祝贺你呀！你总是闲着，主人关心照料你，给你切碎的草吃。尽管他偶尔要用上你，也只不过让你驮着他出门转一圈就回家了。可我却一天到晚忙个不停，要么下地犁田，要么在屋里转磨。”

“等到农民牵你下地时，你不能让他给你上轭，要使劲挣扎。”驴子教了水牛一招，“如果他要打你，你就卧倒好了，要就不就乱蹦一气。如果他把你牵回来，你就假装劳累不堪，不要吃他给的草。要是你想舒舒服服地生活，只消三两天之内绝食，就能不用再干活了。”

那天晚上，水牛几乎没吃农民带给它的草。第二天凌晨，农民牵着牛去下地，发现水牛衰弱不堪，便动了恻隐之心，说：“都是由于昨天干得太累了！”便向生意人说了这事：“主人，昨天晚上，水牛一点儿东西都没吃，现在奄奄一息地在棚里歇着，没法耕地了。”

主人早已了然于胸，听完农民的话，便告诉他：“把驴子换上，替下水牛去犁田。”

驴子从清晨累到黄昏才回家。水牛由于有驴子代替干活，已经

歇了一整天，它向驴子致以谢意。然而驴子并不领情，只觉得极度恼火。翌日凌晨，农民依然把驴子牵到地里干活去了；等到黄昏归来时，驴子的肩都蹭伤了，疲倦不堪。水牛对它既怜悯又感谢，便使劲地赞美它。驴子感叹说：“就算我累成这样，也只是白费力气呀！”然后它就跟水牛说：“主人发话了：要是水牛再躺着的话，就给屠户杀掉算了，把皮和肉都切开，这可是我给你的忠告啊。就因为这事，我真是担心你的安危。你想法子自救吧，我已告诫过你了。”

水牛极为感谢驴子的告诫，它不情愿地说：“我得像从前一样了。”然后又开始贪得无厌地猛吃起来。

生意人再次听到了驴子和水牛的这番交谈。第二天一早，生意人和妻子一同去驴棚，遇见农民牵着水牛下地去。看到了主人，水牛就立即摆出一副高兴的样子，生机勃勃，尾巴抖来抖去。生意人被这景象惹得捧腹大笑，笑得差点儿摔了一跤。不明就里的妻子问他：“你为什么这么快活？”

“我知道一个不能告诉别人的秘事。这兽语的秘密如果让别人知道了，我就活不成了。”

“你是死是活跟我无关。但你必须说出你笑的原因。”

“我不会说的，因为我不想丢掉性命。”

“你笑的原因，就是要嘲弄我。”

生意人被妻子的死缠硬磨搞得无计可施，只好投降了。他打算先当众立好遗嘱，再讲出秘密，然后死掉，于是他派儿子去把法官和见证人请来。他觉得自己已是个一百二十岁的老人了，而他妻子则是他叔叔之女，他孩子的妈妈，他也一直很爱她，因此宁愿自己去死，也不想令妻子难堪。那时，他对请来的亲朋友邻们表白了自